

海外華裔學習者華語口語樣本分析*

曾金金、鄭淑均／國立台灣師範大學

提要： 在華語學習者中，華裔學生是一個不可忽視的群體。華裔學生的華語習得與其家庭背景、生長環境、教育背景等息息相關，會因為其複雜的背景，而在語音、詞語和語法有不一樣的語言表現。此外，華裔的華語也會因為和原居地的語言及文化接觸，產生不一樣的語言變體，形成新的語言社區。

本研究針對海外華裔的語言表現和語言變體進行探究，運用語言樣本分析法 (Language Sample Analysis) 來蒐集、轉錄線上互動的影片，藉此分析華裔學生的語言輸出。本研究透過語料發現，不同地區的華裔不管在語音、詞語和語法的表現都不一致，而部分語言形式與其背景緊密相關，好比說，在父母皆為台灣人的美國華裔語料中，出現許多「有字句」，而本研究其他華裔的語料幾乎沒有該句式。

關鍵詞： 華裔學習者；口說偏誤；語言輸出；語言變體

1 前言

吳英成 (2003) 提出華語三大同心圈：內圈、中圈、外圈。內圈以華語為母語或全國共同語 (common language) 的中原地區。中圈是以華語為共通語 (lingua franca) 的海外華人移民地區。外圈則是指以華語作為外語學習的非華人地區。而華裔即屬於華語三大同心圈的中圈。吳提到，多語社會是中圈的主要特徵。華裔學生來自海外各個地方，不論是居住國、祖籍、第一語言、方言背景、社區環境、學習歷程都不盡相同。

* 本研究感謝國立台灣師範大學邁向頂尖大學計劃。計劃名稱：發展線上華語教學策略暨師資培訓模式。計劃主持人：曾金金。

根據盛繼艷（2012），華裔學生漢語習得研究大致可分為兩條主線：一是關於華裔學生自身特點的研究，具體包括華裔學生的漢語學習動機、漢語學習環境、語言背景、文化背景、文化適應性、語言與文化的認同、華裔學生學習漢語的優劣勢等；另一條主線是關於華裔學生習得漢語本身的研究，具體內容涉及漢語語音、詞語、語法、漢字、語用及語言技能等方面。從語言技能的研究當中可說明華裔學生的聽說能力優於讀寫。但在華裔學生語言技能的研究當中，針對海外華裔學生口說表現的研究卻為數不多。

2 研究目的與問題

目前對華裔學生的口說表現大多為概況式地描寫，而且較少針對特定地區特定程度的華裔學生進行研究。本研究主要是針對新加坡高級華裔學生的口說表現進行分析與探討。觀察高級華裔學生口說時在語音、詞語和語法的語言表現以及語言變體。研究問題為：

1. 究竟高級的華裔學生口說時是否有偏誤？
2. 若存在偏誤，該偏誤為何？是哪種偏誤類型？
3. 高級華裔學生的語言表現是否存在著中圈華語的語言變體？

3 文獻探討

李善邦（2002）指出，華裔學生由於背景各不相同，導致口語表現存在不少差異，加上目前缺乏科學有效的量化統計，來偵測學生口頭表達的水平與偏誤，因此對華裔學生的口語表達只能做粗略、大致、直觀的描述。

華裔學生的語音容易受到方言和居住國語言的影響。捲舌音、兒化音和輕聲不容易學好，而來自非聲調語言的東南亞國家，學習聲調的難度提高（李善邦，2002；羅立平，2009；邵憶晨，2013）。

華裔學生的其中一個瓶頸是詞語短缺的問題（李璋，2008）。華裔學生所學過的詞語、句型等閒置率和回生率高，學過易忘（李善邦，2002）。華裔學生總是傾向使用自己熟悉的詞語，少使用新接觸的詞，造成詞語表達泛化。另外，字詞混用、近義詞誤用和使用語義不恰當也是華裔學生口說表現的問題（邵憶晨，2013）。

口說語法方面，也跟詞語類似，即學過的句型閒置率和回生率高。羅立平（2009）和邵憶晨（2013）提到華裔學生有因漢語方言及主要使用語言所產生的負遷移偏誤。華裔學生常有句式英語化、粵語化或台灣國語語法化的問題。第三個問題則是對複雜的語法規則掌握不全而產生的語法偏誤，好比說虛詞使用偏誤，特別是介詞結構後置、句子成分遺漏、語法規則不適當地類推等。

華裔學生在我們互動影片的實際交談中，溝通障礙的例子不是因為不理解句子的意義，而是不理解在具體談話背景、講話語境以及交談雙方的文化下產生的互動意義，因而產生溝通障礙。李善邦（2002）則認為華裔使用漢語交際時與中國人的文化差異不明顯，失誤較少，但知識文化幾乎是一片空白。這容易造成語用上的誤會。

華裔學生大部分在單句練習時並沒有什麼語病，日常生活交際的對話能力也強，但在組句成篇時就顯得特別驚扭。華裔學生的層次混亂或者整段話只用「然後」連接句子，句與句之間缺乏必要的關聯（李善邦，2002；羅立平，2009）。華裔學生知識向技能的轉化率低，習慣使用獨詞句、無主句，話語長度有限，結構層次簡單，不講究技巧與策略（李瑋，2008）。

基於以上對華裔學生的特點描述，國立台灣師範大學華語文教學系暨研究所於2015年三月至四月期間，針對6位華裔學生¹的口說語料進行分析。語料來源為與新加坡國立大學進行線上華語學習互動課程。線上互動共有四次，每次一小時，互動過程皆全程錄製。該線上互動課程一共有14位在新加坡國立大學學習華語的學生，其中有6位華裔。這6位華裔皆為語言中心高級班學習者，分別來自印尼、加拿大、美國和新加坡。這次線上互動由國立台灣師範大學華語文教學系研究生（小老師）設計線上活動，小老師在線上互動之前先跟學生聯繫，詢問學生感興趣的主題，再就其主題設計教學。互動過程中，可以觀察華裔學生自然的口語輸出。

4 研究方法

本研究採用語言樣本分析法²（Language Sample Analysis）進行華裔學生語言語料的蒐集及分析。藉由線上互動的影片，把互動過程轉寫成逐字稿，並在逐字稿上標記學生的口說表現，包含有誤之語音、詞語和語法。最後，整理華裔學生的口說表現，並加以分析。

本研究有六位華裔學生，共計有 1829 筆逐字稿語料。語料的計算方式以話輪句為單位，從說話者開始說話至下一個說話者開始說話為一個話輪句的單位。以下為 2 筆話輪句：

TCH: 規劃? 知道, 好。那想一想可以規劃什麼東西? 什麼東西可以規劃? [小老師請 LRN 回答]

LRN: 嗯, 政府... 政府可以規劃呢一些方法來保護環境是, 規劃這些東西。

本研究就 1829 筆逐字稿語料進行標記，在正確的語料上標「正」；在有偏誤的語料上標「誤」，最後計算正確語料和偏誤語料的數量，並進行有關語音、詞語及語法的量化與質化分析。

5 研究結果

總體正確語料有 1709 筆，偏誤語料有 120 筆，總體正確率為 93%。表 1 為「各華裔學生口說語料正確率」：

表 1 各華裔學生口說語料正確率

學生代號	S1	S2	I1	I2	U1	C1	總和
總語料	313	200	161	118	477	560	1,829
正確數	292	175	146	111	441	544	1,709
正確率	93%	88%	90%	94%	92%	97%	93%

由表 1 可看出，高級華裔學生口語輸出的正確率除了 S2 都超過 90%，顯示高級華裔學習者的口說表現可以達到不錯的水平。

5.1 偏誤語料種類

在口語輸出的語料偏誤類別裡，分成語音、詞語和語法三類進行統計。依整體偏誤率來看，華裔學生最容易犯詞語上的偏誤，其次是語法，最後則是語音。詞語偏誤佔 39%、語法偏誤佔 38%、語音偏誤佔 23%。但從個別學習者來看，S1、U1 和 C1 詞語的偏誤最多，S2 的語法偏誤最多，I2 詞語和語法的偏誤相當，I1 則是語音偏誤最多。

表 2 各華裔學生偏誤語料類別百分比

學生代號	S1	S2	I1	I2	U1	C1	總和	百分比
語音	6	1	6	2	9	4	28	23%
詞語	9	9	4	3	14	9	51	39%
語法	6	15	5	3	13	3	45	38%
偏誤語料	21	25	15	7	36	16	120	100%

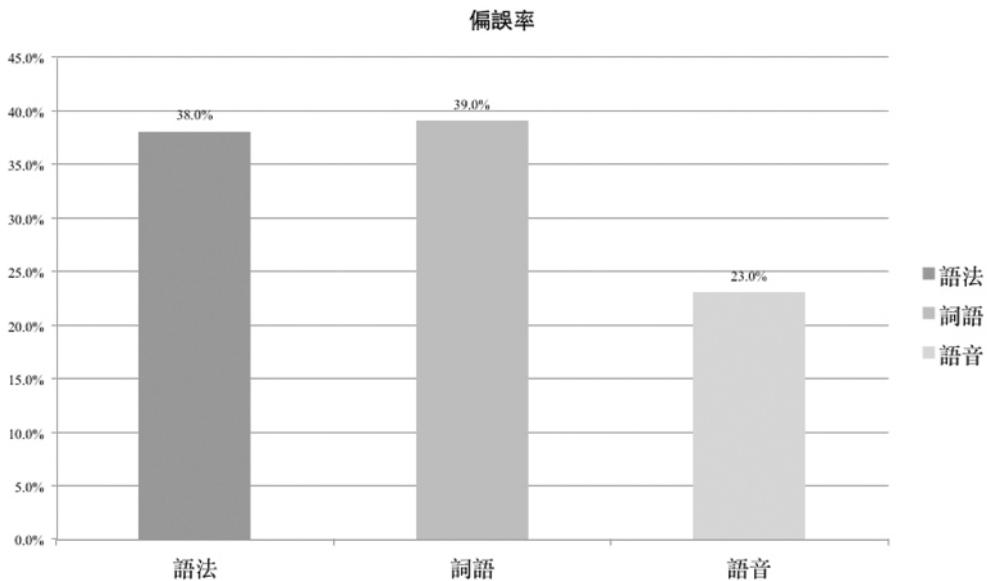


圖 1 總體華裔學生偏誤語料類別百分比

5.2 詞語偏誤

在詞語偏誤類型的部分，誤代是高級華裔學生最常犯的錯，其次是遺漏、錯序和誤加。在溝通的時候，學生如果不知道該詞義用中文如何表達，他們會選擇近義詞或者英文來替代。這個可以視為高級華裔學生溝通時的補償策略。

- 詞語誤代實例：

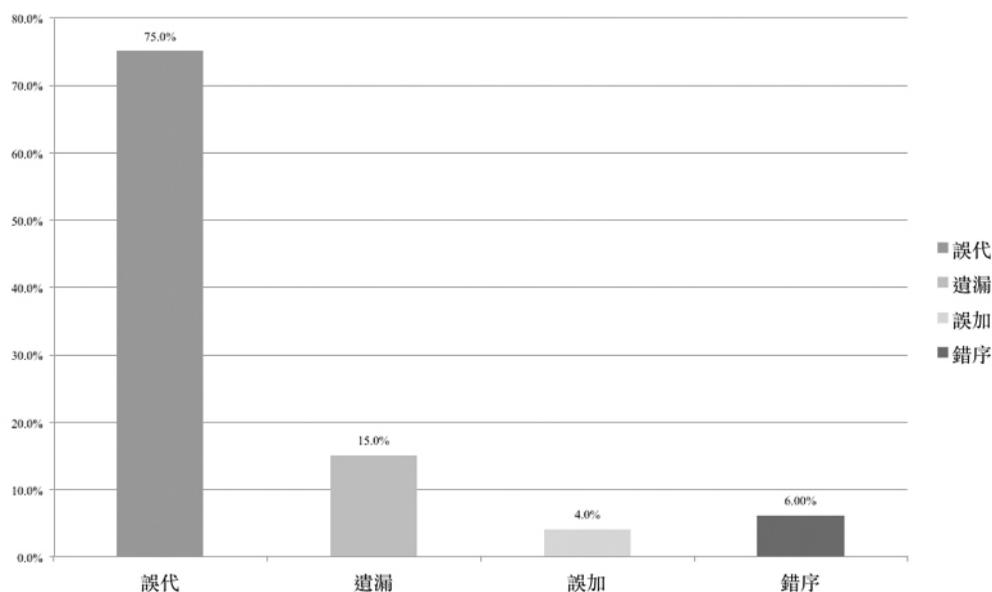


圖 2 詞語偏誤類型比例

名詞誤代實例：轉帳→*轉錢、今年→*這年、黑框框→*黑方

動詞誤代實例：吃→*喝（*我也喜歡喝他們的牛肉麵）、

放→*留（*蘋果留在外面太久了）、

TCH：在什麼樣的情況下蘋果會發黴？

LRN：就在……蘋果留在外面太久了……

娶→*嫁（*免得我嫁給一個很醜的老婆）

TCH：所以你知道廚餘是什麼意思嗎？

LRN：嗯，知道。媽媽小時後跟我講，如果那個飯的碗，我必須吃每個飯粒，每個飯粒都需要吃完，免得我未來嫁給一個很醜的老婆。

形容詞誤代：少→*小（*颱風不但減小）、短→*小（*加拿大歷史很小）、重→*大（*北京口音比較大）

以英文詞語表達：大樓→buildings、咬→chew

- 詞語遺漏實例：大部分→*部分、圖書館→*書館、第一世界和第三世界

→ * 一世界和三世界

- 詞語錯序實例：留學四個月→ * 四個月留學、
垃圾收人→ * 收垃圾的人

TCH：在加拿大或者新加坡，請問你們都怎麼倒垃圾？

LRN：在加拿大，每個房子都有政府給的大箱子……每個星期有個垃圾車來，你必須記得每天晚上把它放在路上，可以讓他們來接收。這些工作人員，他們算是掙比較多的，這些垃圾收人……

- 詞語誤加實例：駕機車→ * 駕機車照、
飲料→ * 軟飲料

TCH：很好很好，那瓶罐還可以裝什麼？

LRN：呃，瓶罐還可以裝軟飲料。

5.3 語法偏誤

高級華裔學生在口語輸出時，語法遺漏比例最高，其次是誤加、錯序和誤代。偏誤的語法多為虛詞、補語和連接詞的使用。

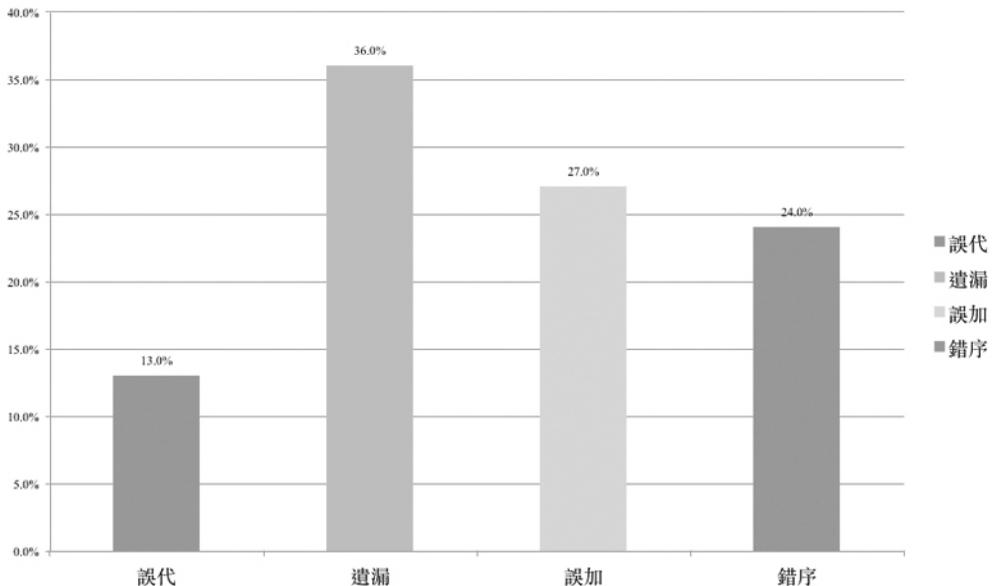


圖 3 語法偏誤類型比例

- 語法遺漏實例：

* 他（很）專業啊！（S1）

TCH：你覺得這個男生專不專業？

LRN：嗯，是啊，* 他專業啊！

* 你會收我改（過）的嗎？（S1）

TCH：可以打開你的作業嗎？……大部分都寫得很好……

（老師糾正學生寫錯的地方）

LRN：現在要寫嗎？你會收我改的嗎？

TCH：你寫完之後我會再看一次。

* 應該要搭兩（班）飛機。（I2）

TCH：這就是芬蘭。如果坐飛機的話要坐 14 個小時，是從新加坡出發的話。但是我覺得沒有這種飛機。

LRN：* 應該會搭兩飛機。

TCH：應該要換好幾班飛機才可以到。

- 語法誤加實例：

你可以用你的銀行轉帳 * 錢給學校。（S1）

TCH：那如果你要繳學費，你會轉帳嗎？還是你會拿錢去學校？

LRN：你可以用你的銀行轉帳錢給學校。

TCH：噢，那很方便。

所以我應該拿去租 * 一個機車嗎？（S1）

TCH：如果你來台灣，會看到很多機車。

LRN：為什麼呢？

TCH：因為路很小，機車很方便。

LRN：所以我應該拿去 * 租一個機車嗎？

所以這是濱海灣金沙【學生過度使用「所以」，可能受英語影響】（S1）

TCH：好，現在換你跟我們說一些新加坡的特色。然後你可以試試看用 powerpoint，你可以按螢幕下面的箭頭嗎？

LRN：* 所以這是濱海灣金沙，這個是在早上。

所以新加坡跟馬來西亞都有肉骨茶【學生過度使用「所以」，英語母語者有泛用「所以」作為話輪連接的中介語表現】(S1)

老師要學生看著準備好的 power point 介紹新加坡美食

LRN：下一個是肉骨茶。

TCH：它的味道怎麼樣？

LRN：* 所以新加坡和馬來西亞都有肉骨茶。新加坡比較多胡椒的味道。

• 語法錯序實例：

我就住在那邊附近→ * 我就在住那邊附近 (U1)

TCH：Khao San Road 就是有一條在曼谷的路上。然後他們有很多餐廳、酒吧，有很多很多旅行的人。

LRN：噢噢，我好像有走過、可是沒有進去，我就在住那邊附近。

也是有回收紙或瓶子→ * 也有是回收紙或瓶子 (S2)

TCH：除了回收玻璃、金屬，還有回收什麼？

LRN：* 也有是回收紙或瓶子。

他們回收一些資源→ * 他們資源回收一些 (S2)

TCH：好，環保的規劃。那它有什麼規劃？

LRN：嗯，那個 ppt 可以看到，處理廚餘，還有一個自動回收機，還有資源回收，他們資源回收一些……

• 語法誤代實例：

而且→又 (* 我不覺得好吃、又很臭) (U1)

TCH：你吃過雞排嗎？

LRN：雞排很常吃啊！

TCH：那臭豆腐呢？

LRN：臭豆腐，我不覺得好吃，又很臭。

還有→還是 (* 回收紙還是玻璃) (S2)

TCH：你認為資源回收對減少垃圾有幫助嗎？

LRN：請問那個照片是回收什麼？最後那個字，第三個字。

TCH：回收箱。

LRN：如果有回收箱，人們只是丟垃圾，如果有這些，有一些地方可以丟垃圾，也可以回收，回收紙還是玻璃。

5.4 語音偏誤

據本研究的觀察，高級華裔學生在語音上，聲調是最不容易掌握的。逐字稿語料中，聲調的偏誤率為最高，一共有 23 個聲調偏誤，佔語音偏誤的 82%。

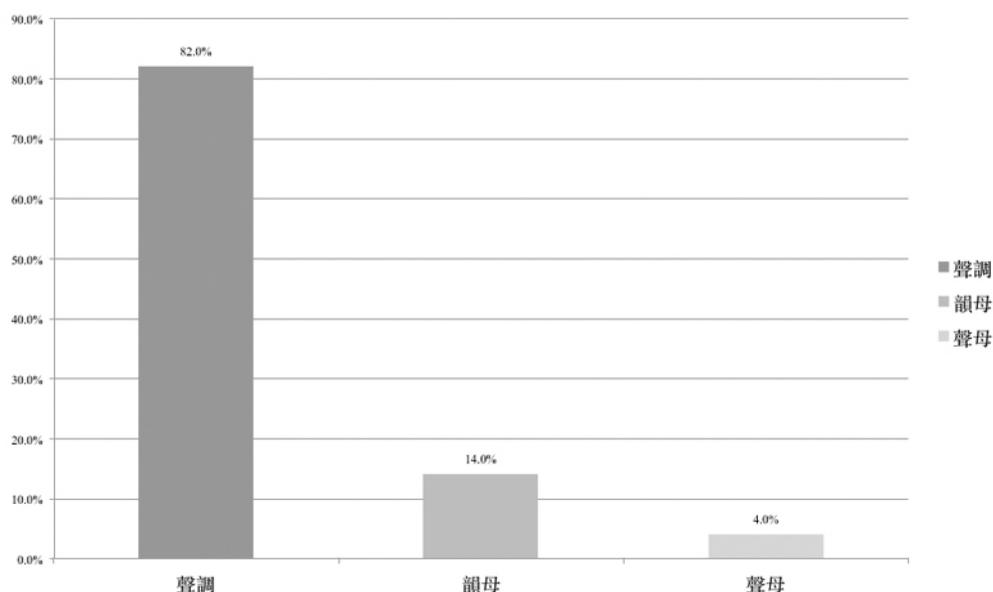


圖 4 語音偏誤類型比例

六位學生的語音偏誤表現不一。學生最常搞混二聲和三聲，把「錦、廠、旅」說成「jín、cháng、lú」；把「一上飛機、一唱歌」原本該變調的「一」發成「yǐ」。其次，容易混亂的聲調為一聲和四聲，把「踏、訊、具」說成「tā、xūn、jū」；把「餐」發成「càn」。在韻母方面，學生把「星、金、煮」發成「xīn、jūn、zhǐ」，反映前後鼻音與展唇圓唇等唇形的問題；聲母只有一個偏誤，學生把「土」發成「dǔ」，則反映送氣音方面的問題。

5.5 語言變體

在本研究中，除了探討高級華裔學習者的語言表現，還另外觀察這六位來自不同地區華裔的口說中，是否存在華語中圈的語言變體以及內圈與外圈的詞語差異。在1,829筆語料當中，有23筆「有字句」，分別來自U1（20筆）、S1（2筆）和C1（1筆），例：我在新加坡這邊有放假、我爸媽有吃，但我不敢、在新加坡 china town 有賣。U1 學生的父母都是台灣人，因此使用「有字句」的頻率高於其他五位。值得探討的是，C1 學生的父母都是中國人，在線上互動的過程中，老師經常問 C1 有沒有聽過、有沒有看過。C1 的回答幾乎都是聽說過、看過，然而有一次卻回答了「有聽說過」。

S1 和 S2 是新加坡人，在他們的語料當中，出現了不少新加坡華語。例如：電話店（手機店、電信店）、拜三（禮拜三）、華文（國文）、叻沙（laksa，新加坡和馬來西亞的代表性麵食料理）等。C1 學生則出現了大陸的用語，例如：垃圾 lājī (lèsè)、古蹟 jī (jī)、出名（有名）、掙錢（賺錢）、一會兒（一下）、好段時間（有一段時間）、不怎麼知道（不太知道）等。該學生也用了許多「挺」：挺有意思、挺好的、挺喜歡；而在台灣的習慣用語為「滿／蠻」，如：滿／蠻有意思、滿／蠻好的、滿／蠻喜歡。

在互動過程中，也因台灣老師說了一些台灣華語導致學生無法理解，例如：垃圾（新加坡和大陸都說 lājī）、機車（新加坡說摩托車或 motor）、國曆（新加坡說陽曆）。學生第一次聽到這些地區性華語詞時，無法即時理解，需要老師另外說明才知道詞語的意思。由此可見，不同地區的華語用詞差異會造成華人之間溝通障礙。

6 結語與建議

從本研究中可得知，各個華裔學生口說的語言表現雖不盡相同，但還是以詞語和語法偏誤為主。學生常出現詞語誤代、語法遺漏的情況。李善邦(2002)指出，華裔學生初級口說進步迅速，然而，到了中高級階段反而停滯不前，由於目前缺乏針對華裔學習者語言使用的研究，這容易造成華裔教學的標籤化及刻板印象，因此，增加華裔學習者語言使用的語料庫調查尤為重要，此外還必須考慮華裔學習者的基本資料變項（華語程度、所在地區、家中主要使用語言、開始學習華語的年齡等）。如果想要改善中高級華裔學習者所面臨的學習停滯問題，就需要更仔細地探討他們的口說表現，建議在研究時更具有針對性，針對某一背景的華裔

學習者進行研究。藉此可以更明顯地看出，該背景的華裔學生是否有一樣的口說表現，其表現為何，教師方可對症下藥，設計適性化的教學活動。透過針對不同華語程度、地區、主要使用語言與開始學習年齡的研究，才可以進一步分析華語中圈的語言表現，了解各地華裔的口說樣本是否反映出該地區的華語語言變體。

附註：

1. 學生詳細背景請參考附錄。
2. 語言樣本分析法 (Language Sample Analysis) 是由美國威斯康辛州 Leadholm, B. J. & Miller, J. F. (1992) 所提出，該研究法最初是用於評量學生的口語表現，目前被視為是評量口語能力的最佳方式之一。完整的語言樣本分析程序包含了蒐集、轉錄、分析三個部分。

參考文獻：

- 吳英成 2003《全球華語的崛起與挑戰》，《語文建設通訊（香港）》第 73 期 2 月。
- 李善邦 2002《華裔學生的漢語口語教學及其相關因素》，《華僑大學學報（哲學社會科學版）》第 4 期；81-86 頁。
- 李瑋 2008《試分析華裔學生口語學習問題》，《商業文化（學術版）》232-233 頁。
- 邵憶晨 2013《美國華裔初級學生漢語口語能力案例研究》，華東師範大學，漢語國際教育碩士專業學位論文。
- 盛繼艷 2012《華裔學生漢語習得研究的現狀與思考》，《語言教學與研究》第 4 期；46-52 頁。
- 羅平立 2009《華裔留學生漢語口語教學淺談》，《玉林師範學院學報（哲學社會科學）》第 30 卷 第 1 期；120-150 頁。

附錄

華裔學生背景

	國籍	家中主要使用語言	開始學習中文的年齡
S1	新加坡	英文	7
S2	新加坡	英文	7
I1	印尼	印尼文	19
I2	印尼	印尼文	10
U1	美國 (台灣)	中文	0
C1	加拿大 (中國)	英文、中文	6

Analysis of Chinese Heritage Students' Mandarin Oral Samples

Tseng Chin Chin, Tee Shu Jun

Abstract: Among Chinese language learners, Chinese heritage students comprise a major portion of the student population. The Mandarin learning abilities of these students is intimately related to their family backgrounds, the cultural environments in which they grew up, and their educational backgrounds. Due to the complexity of these many influences, their performance in terms of language pronunciation, vocabulary, and grammatical constructions varies widely. Additionally, Chinese heritage learners' Mandarin is impacted by the languages and cultures to which they are frequently exposed. This results in new and different language variants, producing new language communities.

This research study is an inquiry regarding the language expression and language variants used by Chinese heritage students. Language Sample Analysis was used to collect and transcribe online interactive video-clips. Subsequently, analysis was made of the language output of the students. Analysis of the language data revealed that the language output was different for each differentiated language region, regardless of whether it was viewed from the standpoint of language pronunciation, vocabulary, or grammatical constructions. Some variants were intimately tied up with the students'

background. For example, Chinese heritage learners born of Taiwanese parents and living in the United States frequently used a ‘you’ (to have) construction in their sentences. Of the subjects studied, very few other groups exhibited the use of this grammatical construction.

Keywords: Chinese heritage students, interlanguage analysis, oral performance, language variety, language variant